

## APUNTES SOBRE מַרְבַּ / יֵטֵב Y SU TRADUCCIÓN EN LAS BIBLIAS MODERNAS

ANTONIO GONZÁLEZ LAMADRID

Estos apuntes, escritos como homenaje a Salvador Muñoz Iglesias, son la continuación de otros publicados en *Estudios Bíblicos* en 1969<sup>1</sup>, siendo él director de esta revista. Titulados "Shalôm y tîb en relación con berît", aquellos primeros apuntes eran poco más que una estadística limitada a constatar la relación existente entre dichos términos y su presencia simultánea en algunos textos de la Biblia hebrea y de otras literaturas del antiguo Próximo Oriente. Hoy quiero dar un paso más y mostrar con ejemplos concretos el alcance que tiene para la traducción de ciertos textos bíblicos el parentesco de מַרְבַּ / יֵטֵב con ברִית y otros términos sinónimos de éste.

La reflexión personal y datos tomados de trabajos publicados en este medio tiempo<sup>2</sup> me han llevado a la conclusión de que מַרְבַּ / יֵטֵב, cuando se hallan en contextos de alianza, tienen una acepción cualificada que no se encuentra generalmente reflejada en las versiones modernas de la Biblia. En contextos de alianza, מַרְבַּ / יֵטֵב no es un bien/bondad cualquiera, sino un bien/bondad equivalente a la alianza misma o a unas relaciones de fidelidad/lealtad generadas y exigidas por ella.

---

<sup>1</sup> A. González Lamadrid, " ' Shalôm ' y ' tîb ' en relación con ' berît ' ": *EstBib* 28 (1969) 61-77.

<sup>2</sup> M. Weinfeld, *Berît*, en *TWAT* I (1972) 781-807; M. Fox, "Tîb as Covenantal Terminology": *BASOR* 209 (1973) 41-44; M. Weinfeld, "Covenant, Davidic", en *IBDS* (1976) 188-192; D. J. McCarthy, "Ebla, hórkia, témnein, tb, slm: Addenda to ' Treaty ' and Covenant<sup>2</sup>": *Bib* 60 (1979) 247-253; Michael L. Barré, "The Formulaic Pair TOB (WE) HESED in the Psalter": *ZAW* 98 (1986) 100-105.

## I. ALIANZA PATRIARCAL

*Gn 26,28-29*

<sup>28</sup> Hemos visto claramente que el Señor está contigo y nos hemos dicho: Vamos a jurarnos fidelidad mutua entre tú y nosotros, pactando una alianza (ברית) contigo. <sup>29</sup> Tú no nos harás mal alguno, como tampoco nosotros te hemos tocado a ti. Siempre hemos mantenido contigo relaciones leales y pacíficas (עשינו עמך רק טוב ... בשלום).

Las biblias modernas coinciden en traducir עשינו עמך רק טוב literalmente por: *te hemos hecho bien* o *te hemos tratado bien*. Yo traduzco por: *hemos mantenido contigo relaciones leales*, por tres razones. Primera, porque así lo pide el contexto de alianza (ברית) en que se encuentra la expresión. Segunda, porque טוב aparece en paralelismo con שלום, términos ambos estrechamente relacionados con ברית, como puede verse en mi primer trabajo. Tercera, porque así lo pide Gn 21,23, duplicado de Gn 26,28-29, donde en lugar de עשה טוב עם se lee עשה חסד עם, expresión relacionada y equivalente incluso a la alianza<sup>3</sup>.

*Gn 32,10-13*

<sup>10</sup> Jacob oró así: Dios de mi padre Abrahán, Dios de mi padre Isaac, Señor que me dijiste: Vuelve a tu tierra y a tu patria, que yo mantendré mi alianza contigo (אישיבה עמך). <sup>11</sup> Yo no soy digno del amor y lealtad (חסד ואמת) que has mostrado a tu siervo... <sup>13</sup> Tú me dijiste: Yo mantendré mi alianza contigo (היטב אישיב עמך) y haré tu descendencia como la arena del mar, tan numerosa que no se puede contar.

Las biblias actuales traducen יטב por "seré bueno contigo", "te favoreceré", "te haré el bien", "te daré bienes", "te haré prosperar", "te trataré bien". Apoyado en la presencia de los términos gemelos חסד ואמת, pertenecientes asimismo al campo lingüístico del pacto, yo me he atrevido a traducir יטב por *mantendré mi alianza contigo*. Es bien sabido que las relaciones entre Dios y los patriarcas se basan en la alianza otorgada a Abrahán y repetida a Isaac y Jacob (Gn 15,18; 26,3; 28,15).

---

<sup>3</sup> Michael L. Barré, *o. c.*, 102.

## II. ALIANZA MOSAICA

*Nm 10,29.32*

<sup>29</sup> Moisés dijo a su suegro Jobab, hijo de Ragüel el madianita: Nosotros partimos hacia el lugar que nos va a dar el Señor. Vente con nosotros, y compartiremos contigo el destino dichoso (והטבנו לך) que el Señor ha prometido (דברטוב) a Israel... <sup>32</sup> Si vienes con nosotros, compartiremos contigo (והטבנו לך) el destino dichoso que el Señor nos otorga (... יטיב ... הטוב).

Las traducciones de טוב en este caso son muy plurales: "te haremos el bien", "te favoreceremos", "te daremos parte", "te trataremos bien", "compartiremos contigo los favores", "te haremos partícipes del bienestar"...

Yo he seguido la traducción de la NEB, junto con la explicación que hace de la misma John Sturdy en el Comentario. No se trata, dice el Comentario, de un gufa de ocasión. Lo que Moisés propone a su suegro Jobab son unas relaciones formales y estables, es decir, una alianza. Según Jue 1,16; 4,11, Jobab era un quenita. Ahora bien, los quenitas se habían portado como aliados de los israelitas (habían ejercido con ellos el חסד) cuando éstos subían de Egipto (1 Sm 15,6). O sea, lo que Moisés propone a Jobab el quenita es continuar manteniendo entre israelitas y quenitas relaciones de aliados leales y solidarios<sup>4</sup>.

*Dt 23,4.7*

<sup>4</sup> Amonitas y moabitas no serán admitidos en la asamblea del Señor ni aun en la décima generación... <sup>7</sup> No harás las paces ni pactarás con ellos (לא-חררש) (שלמם ושבתם) mientras vivas.

A la expresión ררש שלום וטובה de Dt 23,7 corresponde en Ex 34,12 y Dt 7,2 la locución כרת ברית.

La BJ y en general las biblias modernas traducen la frase por "buscar la prosperidad y el bienestar". Nácar traduce "buscar amistad y prosperidad". La NBE traduce "buscar paz y amistad".

El paralelismo con Ex 34,12; Dt 7,2, y el hecho de formar pareja con שלום creo que autoriza a traducir aquí טובה por "pacto" o "pactar", como he traducido yo.

<sup>4</sup> John Sturdy, *Numeros* (The Cambridge Bible Commentary; Cambridge 1976) 78.

## III. LA TIERRA BUENA

La expresión **אֶרֶץ/אֲרָמָה טוֹבָה** se lee dieciocho veces en la Biblia hebrea, pertenecientes todas ellas prácticamente al Deuteronomio y textos deuteronomistas<sup>5</sup>. Las biblias modernas traducen de manera casi uniforme **טוֹבָה** por "buena". Cantera lo traduce por "excelente" y algunas veces por "hermosa". La NEB traduce los diez textos del Dt por "rica" y los ocho restantes, una vez "hermosa", otra vez "fácil", y las demás "buena".

No es fácil traducir con una sola palabra el adjetivo **טוֹבָה**. No se trata sólo de la belleza, la fertilidad y la utilidad de la tierra. **טוֹבָה** no es tanto un calificativo geográfico cuanto teológico. La tierra es buena porque es un don otorgado por Dios a Israel como propiedad hereditaria<sup>6</sup>. Es buena porque es el cumplimiento de una promesa, refrendada con juramento, repetida y anhelada durante largo tiempo<sup>7</sup>. Es buena porque es un espacio de libertad y descanso, en el que el pueblo ha encontrado reposo después de la travesía del desierto<sup>8</sup>. Es la tierra que mana leche y miel<sup>9</sup>, es decir, la tierra del bienestar, en la que Israel puede realizarse como pueblo elegido y cumplir en ella la misión que le ha sido confiada.

Pero nada se consigue de una vez para siempre. Israel no podrá permanecer y disfrutar de esta tierra buena, si no es a condición de mantenerse fiel al servicio de aquél que se la ha otorgado (Dt 4,25-26). Israel debe renovar cada día la acción de gracias por el regalo de la gracia divina y mantenerse firme en la obediencia a la voluntad de Dios, si quiere prolongar sus días en la tierra de salvación.

Resumiendo: la tierra es buena porque, comparada con el desierto, es fértil y bella. Pero, sobre todo, es buena porque es una tierra de salvación, prometida primero a los padres bajo juramento, otorgada luego a los hijos en herencia como cumplimiento de la promesa, y legada a las

---

<sup>5</sup> Ex 3,8; Nm 13,19; 14,7; Dt 1,25.35; 3,25; 4,21.22; 6,18; 8,7.10; 9,6; 11,17; Jos 23,13.15.16; 1 Re 14,15; 1 Cr 28,8. Tres veces con **אֲרָמָה** (Jos 23,13.15; 1 Re 14,15); las demás con **אֶרֶץ**.

<sup>6</sup> Dt 4,21; 15,4; 19,10; 20,16; 21,23; 24,4; 25,19; 26,1.

<sup>7</sup> Gn 12,7; 26,4; 28,13-15; Ex 3,8; Dt 8,10; 9,6; Jos 23,13.

<sup>8</sup> Dt 12,10; Jos 21,43-45; 2 Sm 7,1; 1 Re 8,56.

<sup>9</sup> Ex 3,8; 13,5; Dt 6,3; 11,9; Jr 11,5; Ez 20,6.15.

generaciones subsiguientes siempre que permanezcan fieles a las cláusulas de la alianza.

#### IV. JUECES

##### *Jue 8,33-35*

<sup>33</sup> En cuanto murió Gedeón, los israelitas se prostituyeron de nuevo con los ídolos, adoptando como dios suyo a Baal del Pacto. <sup>34</sup> No se acordaron del Señor, su Dios, que los había librado de los enemigos de alrededor, <sup>35</sup> ni dieron prueba alguna de fidelidad (עשה חסד עם) hacia la fidelidad de Yerubaal-Gedeón, en correspondencia a toda la lealtad (עשה טובה עם) que él había mostrado a Israel.

Casi todas las biblias modernas traducen el v. 35 en clave de agradecimiento: los israelitas no se mostraron agradecidos con la familia de Gedeón por todo el bien que éste había hecho a Israel.

Creo que se trata no sólo de relaciones de agradecimiento o desagradecimiento entre bienhechor y beneficiados, sino también de relaciones bilaterales de lealtad o deslealtad generadas y exigidas por un compromiso mutuo entre los israelitas y la familia del juez Gedeón. El texto habla de dos lealtades paralelas: entre los israelitas y Yahvé, por una parte, y entre los israelitas y la familia de Gedeón, por otra.

Ambas lealtades tienen su raíz última en la alianza. De hecho, la terminología empleada en el v. 35 pertenece al campo de la alianza: עשה חסד עם / עשה טוב עם. Véase lo dicho más arriba en Gn 26,28-29 a propósito de estas expresiones, junto con la nota 3.

##### *Jue 9,16.19*

<sup>16</sup> Dijo Yotán a los siquemitas: ¿Creéis que habéis procedido limpia y lealmente (באמה ובהמים) proclamando rey a Abimélec? ¿Habéis obrado fielmente (עשה טובה עם) con Yerubaal y su familia? ¿Os habéis portado según ellos merecían? ... <sup>19</sup> Si creéis haber procedido limpia y lealmente (באמה ובהמים) con Yerubaal y su familia...

Las biblias en curso traducen la expresión עשה טובה עם por: "¿Os habéis portado bien...?" (NBE, BJ, Cantera); "¿Habéis obrado correctamente...?" (NEB, TOB). Yo traduzco: "¿Habéis obrado fielmente...?", porque creo que se ajusta mejor al matiz cualificado de la fórmula עשה

טובה עם, como fórmula de pacto y compromiso, que genera entre los intervinientes relaciones bilaterales de mutua fidelidad y lealtad. A los siquemitas se les exigen aquí las mismas relaciones de fidelidad y lealtad que se les exigían a los israelitas en Jue 8,35. El paralelismo entre עשה טובה עם y טובה עם y באמת ובהמים confirma mi traducción.

## V. ALIANZA DAVÍDICA

### 1 Sm 25,30-31

<sup>30</sup> Cuando Yahvé cumpla todo lo que ha prometido (רבר אהדהטובה) a mi Señor y lo haya constituido caudillo de Israel, <sup>31</sup> ... cuando Yahvé otorgue su favor (היטב) a mi Señor, acuérdate de mí, tu sierva.

"El bien", al que se refieren el sustantivo טובה del v. 30 y el verbo היטב del v. 31, es la ascensión de David al trono de Israel como sucesor de Saúl, junto con las relaciones especiales que se establecen entre Dios y la casa de David (dinastía davídica), relaciones que reciben distintos nombres: חסר, ברית, רבר, טובה. La que habla en este texto es Abigail, la mujer de Nabal, que se convertirá, muerto éste, en esposa del rey David. La promesa hecha aquí a David encuentra su cumplimiento en 2 Sm 3,9-10; 5,1-5.

### 2 Sm 3,17-21

<sup>17</sup> Abner habló con los ancianos de Israel... <sup>19</sup> Habló también con los benjaminitas y luego fue a Hebrón a comunicar a David el acuerdo (טוב בעיני) a que había llegado con unos y otros... <sup>21</sup> Abner le dijo: Me voy a poner y voy a reunir a todo Israel ante mi señor el rey, para que hagan un pacto (ברית) contigo y puedas reinar a la medida de tus deseos...

Aunque la mayoría de las biblias siguen traduciendo טוב בעיני literalmente por "lo que había parecido bien/bueno a los ojos de...", algunas, por ejemplo, la NBE, la NEB y la TOB, adoptan un lenguaje más técnico: "lo que habían acordado". Sin duda, esta última traducción, similar a la mía, se ajusta más al contexto y a la misma semántica de las palabras, como lo prueba el paralelismo entre טוב del v. 19 y ברית del v. 21. La lectura comparada de 2 Sm 3,17-21 con 2 Sm 5,1-5 confirma nuestra traducción. Lo que en 2 Sm 3,19 se expresa mediante la locución טוב בעיני recibe en 2 Sm 5,3 el nombre de ברית.

*2 Sm 7,28 = 1 Cr 17,26*

2 Sm 7,28: Tú, Señor Dios, tú eres Dios; tú haces esta promesa (דבר) (אחד-הטובה הזאת) a tu siervo, y tus palabras son verdad (אמת).

1 Cr 17,26: Tú, Señor, tú eres Dios; tú haces esta promesa (דבר) (אחד-הטובה הזאת) a tu siervo.

La promesa (הטובה) de que se habla en estos textos se refiere a la elección de David como rey, refrendada con una alianza (ברית) que establece relaciones especiales entre Dios y la dinastía davídica. Lo que aquí se expresa con el término טוב, recibe en otros textos paralelos el nombre de ברית (2 Sm 23,5; Sal 89,132). También se designa con los vocablos חסד y דבר (2 Sm 7,15.25).

*2 Cr 24,16*

Lo enterraron con los reyes de la ciudad de David, porque guardó la fidelidad (עשה טובה עם) debida a Israel (LXX), a Dios y a su santuario.

Nuestras biblias suelen traducir la expresión עשה טובה עם por "hizo el bien", "fue bueno". Yo he traducido "guardó fidelidad", porque entre Dios y el rey y entre el rey y el pueblo mediaba una alianza, tácita o explícita, que generaba entre las partes relaciones bilaterales de lealtad y fidelidad (2 Re 11,17; 23,3). Los reyes son enjuiciados de acuerdo con su fidelidad o infidelidad a esta doble alianza. Por lo demás, tanto el término טובה como el giro עשה טובה עם pertenecen al mundo de la alianza (ברית), como ya hemos repetido muchas veces.

*Jr 33,14-17*

<sup>14</sup> Mirad que vienen días, oráculo del Señor, en que cumpliré la promesa (דבר טוב) que hice a la casa de Israel y a la casa de Judá. <sup>15</sup> En aquellos días, en aquel tiempo, suscitaré a David un sucesor que se sienta en el trono de la casa de Israel...

Leída dentro del contexto (vv. 14-26), la expresión דבר טוב del v. 14 se refiere claramente a la alianza de David. De hecho, el v. 21 la nombra explícitamente.

## VI. RESTAURACIÓN POSTEXÍLICA

*Jr 29,10-11*

<sup>10</sup> Al filo de cumplírsele a Babilonia setenta años, yo os visitaré y cumpliré mis promesas de salvación sobre vosotros (דברי הטוב) trayéndoos de nuevo a este lugar; <sup>11</sup> que bien me sé yo los designios que tengo sobre vosotros, oráculo del Señor, designios de paz (שלום) y no de desgracia: un porvenir esperanzado y venturoso.

Los términos טוב/טובה empleados como calificativos del sustantivo דבר o complementos del verbo דבר, sobre todo cuando tienen por sujeto a Dios, se refieren a las grandes intervenciones salvíficas en los momentos claves de la historia, por ejemplo:

- promesa y donación de la tierra: Jos 21,45; 23,14-15; 1 Re 8,56;
- elección-alianza de David: 1 Sm 25,30-31; 2 Sm 7,28; 1 Cr 17,26; Jr 33,14-17; etc.;
- restauración postexílica: Jr 29,10.

Para referirse a la restauración postexílica, Jr 29,10 junto a la expresión דבר טוב, habla también de la *visita* del Señor, una imagen muy enraizada en los usos y costumbres de los pueblos orientales. La historia de la salvación se halla jalonada por tres grandes visitas salvíficas del Señor:

- visitó a su pueblo cuando se encontraba esclavizado en Egipto y lo libró de la opresión: Gn 50,24-25; Ex 3,16;
- lo visitó cuando se hallaba desterrado en Babilonia y lo reintegró a su patria: Jr 29,10;
- lo visitó en la plenitud de los tiempos. "Bendito sea el Señor, Dios de Israel, que ha *visitado* y redimido a su pueblo... Por la entrañable misericordia de nuestro Dios nos *visitará* el Sol que nace de lo alto..." (Lc 1,68.78). El evangelio de la infancia siente predilección por las visitas: visita del ángel Gabriel a Zacarías, visita a Marfá de Nazaret, visita de Marfá a Isabel (Lc 1,5-45).

*Jr 32,38-42*

<sup>38</sup> Ellos serán mi pueblo, y yo seré su Dios. <sup>39</sup> Les daré un corazón sincero y un proceder íntegro, para que me sirvan toda la vida y siempre les vaya bien a ellos y a sus hijos después de ellos (... לשוב להם). <sup>40</sup> Pactaré con ellos alianza eterna (ברית), que no revocaré. Les mantendré mi fidelidad (הישיבי) y pondré



mi temor en sus corazones para que no se aparten de mí. <sup>41</sup> Me gozaré con ellos manteniéndoles mi fidelidad (**הַטִּיב**). Los plantaré en esta tierra: se lo aseguro (**בְּאֵמָנָה**) con todo mi corazón y toda mi alma. <sup>42</sup> Sí, esto es lo que ha dicho el Señor: Lo mismo que traje sobre este pueblo este gran infortunio, así traeré sobre ellos todos los bienes (**כָּל־הַטּוֹבָה**) que les he prometido.

Las biblias coinciden en traducir el hifil de **יֵטֵב** de los vv. 40 y 41 por "hacerles el bien". Yo me he atrevido a traducirlo por "les mantendré mi fidelidad", porque nos encontramos en un contexto de alianza, y porque los bienes (**יֵטֵב/טוֹב**) de que habla la Biblia, incluso el Antiguo Testamento, no son sólo bienes materiales, sino que también incluyen los valores morales, entre los que se cuentan la alianza, el compromiso mutuo entre Dios y el hombre, la fidelidad y la lealtad.

### *Jr 33,9*

Jerusalén será motivo de estimación, gozo y alabanza, para mí y para todas las naciones de la tierra que oigan contar todo el bien (**כָּל־הַטּוֹבָה**) que yo otorgo a Judá y a Israel. Se extasiarán y estremecerán por todo el bien (**כָּל־הַטּוֹבָה**) y toda la paz (**כָּל־הַשְּׁלוֹמִים**) que les dispenseo.

Aunque no he traducido **טוֹבָה** por *alianza* ni otro término equivalente, en realidad, sin embargo, el autor sagrado se puede estar refiriendo a la restauración de la alianza interrumpida por la crisis del exilio. La presencia de **שְׁלוֹמִים**, perteneciente, lo mismo que **טוֹבָה**, al campo de la alianza, apunta en esta dirección. Con todo, la pareja **שְׁלוֹמִים/טוֹבָה** también puede referirse en este texto a la renovación de los favores salvíficos y el cumplimiento de las promesas en general.

## VII. ALIANZA DIVINA

### *Os 3,5*

Después los israelitas buscarán de nuevo al Señor, su Dios, y a David, su rey. Volverán temerosos hacia el Señor y hacia su alianza (**אֱלֹהֵינוּ**) al final de los tiempos.

Dice Edmond Jacob en su Comentario a Oseas que la palabra **טוֹב** es difícil de traducir. Se ha pensado en la belleza y en la gloria de Dios de acuerdo con Ex 33,12; 34,6. Jacob cree que el texto más afín a Os 3,5 es

Jr 33,9, dado que ambos pasajes se encuadran en un marco escatológico, en el que el "bien" y "lo bueno" apuntan hacia la perfección como objeto último de la obra divina<sup>10</sup>. Las biblias traducen טוֹב por: "riqueza" (NBE), "bienes" (BJ, TOB), "bondad" (Dhorme, Nácar), "generosidad" (NEB).

Yo me he arriesgado a traducirlo por "alianza", porque Os 1-3 se desarrolla dentro de un esquema de alianza. Concretamente, la búsqueda y la conversión de que habla Os 3,5 son paralelas al retorno de Os 2,16-25, presentado bajo la imagen de los desposorios y de la alianza (vv. 20-22). La letra pide traducir טוֹב por "bienes", pero en este caso, como en otras muchas ocasiones, los bienes materiales son símbolo y expresión de las relaciones armoniosas entre Dios y su pueblo.

### *Os 8,1-3*

<sup>1</sup> ¡Emboca la trompeta!

Un águila se cierne sobre la casa del Señor,  
porque han violado mi alianza (ברית)  
han transgredido mi ley (תורה).

<sup>2</sup> Clamarán a mí:

¡Dios mío! Nosotros, Israel, te conocemos (ידע).

<sup>3</sup> Pero Israel ha rechazado la fidelidad (טוב),  
el enemigo le perseguirá.

טוֹב se lee aquí en un contexto muy significativo. El v. 1 habla explícitamente de la alianza (ברית) con sus estipulaciones (תורה), que pueden ser infringidas. El pueblo protesta conocer (ידע) al Señor (v. 2), es decir, confiesa reconocer la legítima autoridad de Dios como supremo Señor. La raíz ירע/רעת cubre en las lenguas semitas en general, y en la Biblia en particular, una amplia gama de connotaciones, entre las que se cuenta su valor alianzal como expresión de las relaciones entre Dios y su pueblo (Am 3,2; véase también Os 4,1; 6,4-6).

Israel ha rechazado el טוֹב (la fidelidad a la alianza), es decir, en su vida práctica Israel ha vuelto las espaldas al único Señor fiel y fiable que le puede proteger y ha puesto su confianza en los ídolos, que son vacío y vanidad.

---

<sup>10</sup> Edmond Jacob, *Osée* (Commentaire de l'Ancien Testament, XIa; Neuchâtel 1965) 37.

*2 Cr 12,12*

Por haberse humillado el rey Roboán, se apartó de él la cólera del Señor y no lo destruyó por completo. Además en Judá también había todavía fidelidad (רברים טובים).

La mayor parte de las biblias traducen רברים טובים por "cosas buenas" (BJ, Dhorme, Cantera, TOB), "prosperidad" (NEB), "bienestar" (NBE), "las cosas mejoraron en Judá" (Nácar). Mi traducción por "fidelidad" la justifico así. El v. 12 es la continuación de los vv. 1-8, donde se trata de la infidelidad a la ley por parte del rey y del pueblo. Leída además a la luz de 2 Cr 19,3, la expresión רברים טובים debe entenderse en sentido moral, no bienes de orden material como dan a entender las traducciones arriba citadas.

El texto de 2 Cr 19,1-3 es el siguiente: "Josafat, rey de Judá, regresó sano y salvo a su palacio de Jerusalén. Jehú, hijo de Jananí, el vidente, le salió al encuentro y le dijo: ¡Conque ayudas a los malvados y son tus amigos los enemigos del Señor! El Señor se ha indignado contigo por ello. Pero cuentas también con cosas buenas (רברים טובים): has limpiado de estelas sagradas la tierra y te has dedicado a buscar a Dios sinceramente."

## VIII. SAÚL/DAVID Y SUS CASAS

*1 Sm 19,4*

Jonatán habló a su padre Saúl en favor (טוב) de David diciendo: Majestad, no seas injusto con tu siervo David; tampoco él ha sido injusto contigo; todo lo contrario, su proceder contigo ha sido siempre fiel y leal (טוב מאד).

Las traducciones actuales de טוב מאד son plurales: "bueno", "para bien tuyo", "muy beneficioso", "excelente cosa", "provechoso", "te ha hecho grandes servicios", "irreprochable", "ventajoso". Yo he traducido "fiel y leal", porque David se creía obligado hacia Saúl por ser éste el rey y el ungido del Señor, o sea, por razones de vasallaje hacia el soberano y de respeto hacia el representante del Señor.

*1 Sm 24,18-20*

<sup>18</sup> Dijo Saúl a David: Tú eres más justo (צדיק) que yo, pues tú me has tratado a mí bien (נמלחני הטובה), y yo a ti mal. <sup>19</sup> Hoy mismo me has demos-

trado la fidelidad (טובה) que me profesas, pues el Señor me puso en tus manos, y tú no me mataste.<sup>20</sup> ¿Qué hombre encuentra a su enemigo y le deja seguir su camino en paz (בדרך טובה)? Que el Señor te recompense el gesto de lealtad (טובה) que hoy has tenido conmigo.

Traduzco טובה (vv. 19 y 20) por "fidelidad" y "lealtad", porque esos son los términos que mejor expresan el proceder de David con Saúl (v. 18). Ese es el "bien" que David ha prestado a Saúl. Ese es el "bien" que el Señor debe recompensar a David, según la oración de Saúl.

### *1 Sm 26,16*

Tu proceder no ha sido fiel (לא טוב הרבר הזה אשר עשית). Vive Dios, que sois reos de muerte por no haber velado sobre vuestro señor, el ungido de Yahvé.

Son palabras de reproche dirigidas por David a Abner, el general de Saúl, después de haber arrebatado la espada y el botijo de agua de la cabecera de Saúl, mientras éste y Abner dormían en el campamento. Casi todos los autores coinciden en traducir: "No está bien lo que has hecho" o "no te has portado bien". Insistiendo una vez más en la cualificación de טוב, como término perteneciente al campo de la alianza, que genera relaciones de mutua obligatoriedad, yo traduzco: "Tu proceder no ha sido fiel."

### *1 Sm 29,6.9*

<sup>6</sup> Akís llamó a David y le dijo: ¡Vive Dios, que eres leal (ישר), y tu comportamiento en el ejército me merece toda confianza (טוב בעיני)! Desde el primer día que estás conmigo hasta hoy no he encontrado en ti ni un fallo, pero a los ojos de los príncipes no eres un hombre de fiar (לא טוב אמה)...  
<sup>9</sup> Respondió Akís a David: Lo sabes, para mí tú eres tan fiel (טוב) como un ángel de Dios, pero los jefes de los filisteos insisten en que no irás a luchar junto con ellos.

La expresión que yo traduzco por "a los ojos de los príncipes no eres un hombre de fiar", recibe en las biblias modernas las siguientes traducciones: "no eres bien visto a los ojos de los príncipes", "no te ven con buenos ojos", "no agradas a los príncipes", "no te aceptan". Mi traducción "para mí tú eres tan fiel como un ángel de Dios" encuentra en las biblias las siguientes variantes: "eres grato como un ángel de Dios", "te

estimo como a un enviado de Dios", "has sido bueno como un ángel de Dios", "me seduces como un ángel de Dios".

Lo que está en cuestión en este texto es la fidelidad y la lealtad de David. De hecho, está siendo infiel a los filisteos, aunque Akís creía lo contrario. El paralelismo entre **יָשָׁר** y **מָוֹב** (v. 6) apunta en esta misma dirección. El binomio **יָשָׁר/מָוֹב** es frecuente en la Biblia hebrea. Se repite unas veinte veces. También es frecuente el giro ... **מָוֹב/יָמַב בְּעֵינַי**; lo encontramos repetido cuarenta y cinco veces.

### 2 Sm 2,4-6

<sup>4</sup> Tuvo David noticia de que las gentes de Yabés de Galaad habían enterrado a Saúl <sup>5</sup> y les hizo llegar este mensaje: Que el Señor os bendiga porque habéis cumplido el pacto de lealtad (**עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד עִמָּי**) con vuestro señor Saúl y lo habéis enterrado. <sup>6</sup> Que el Señor cumpla, a su vez, su compromiso de lealtad y fidelidad con vosotros (**יַעַשׂ חֶסֶד וְאֱמֻנָה עִמָּי**). Yo, por mi parte, también pactaré con vosotros alianza de lealtad por haber obrado así (**אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַחֶסֶד**).

Entre los habitantes de Yabés de Galaad y Saúl existían compromisos y obligaciones mutuos en su condición de súbditos y rey (véase 2 Re 11,17; 23,3). Fue precisamente a raíz y con motivo de la victoria sobre los amonitas y la liberación de las gentes de Yabés cuando fue proclamado rey Saúl (1 Sm 11).

Muerto Saúl, David pone en juego su habilidad política para ganarse la confianza de las tribus del norte y de Transjordania. Alaba su comportamiento con el rey muerto y se brinda a pactar con ellos. Nótese las tres fórmulas alianzales presentes en nuestro texto: **עֲשֶׂה חֶסֶד עִמָּי / עֲשֶׂה חֶסֶד עִמָּי / עֲשֶׂה חֶסֶד עִמָּי**.

### 1 Re 2,38.42-43

<sup>38</sup> Semeí respondió: Acepto la decisión (**טוֹב הַדְּבָר**) del rey. Este servidor cumplirá lo que ordena vuestra majestad... <sup>42</sup> Mandó el rey llamar a Semeí y le dijo: ¿No te hice jurar por el Señor y te advertí solemnemente bajo pena de muerte que no abandonarás esta ciudad ni fueras hacia lugar alguno? ¿No aceptaste mi decisión (**טוֹב הַדְּבָר**) y te diste por enterado? <sup>43</sup> ¿Por qué no has cumplido el juramento hecho ante el Señor (**שָׁבַעַת יְהוָה**) y la orden que yo te di?

Las distintas traducciones que recibe la expresión טוב הרבר suenan así: "está bien" (NBE, EP); "tu palabra es buena" (BJ, Dhorme, TOB); "la orden es buena" (Nácar); "está bien la cosa" (Cantera); "acepto tu sentencia" (NEB). Mi traducción está en la línea de esta última, pero empleando la palabra "decisión", que es más jurídica y se acerca más al concepto de juramento, que es de lo que se trata. Así lo demuestra el paralelismo entre טוב הרבר de los vv. 38 y 42 y שבעת יהוה del v. 43. La palabra dada por Semef a Salomón es una palabra refrendada con juramento. De ahí emana la gravedad de su infracción, castigada con pena de muerte.

#### CONCLUSIÓN

Como dice el título, estas páginas son sólo unos apuntes. En ningún momento me propuse llevar a cabo un estudio completo de יטב/טוב, sino simplemente traducir un par de docenas de textos, relacionados más o menos directamente con el pacto, con el fin de subrayar el valor alianzal de la raíz יטב/טוב en algunos pasajes de la Biblia hebrea.

Condicionado por el deseo de ver justificada mi tesis en todas partes, seguramente mi traducción es en algunos casos parcial y forzada. Lo reconozco de antemano y estoy abierto a la crítica. Mi intención era únicamente llamar la atención sobre el sentido alianzal de יטב/טוב, y al final del trabajo me siento satisfecho si he logrado el intento.